Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię bowiem wam nie Mnie zobaczylibyście od teraz aż kiedykolwiek powiedzielibyście który jest błogosławiony przychodzący w imieniu Pana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo mówię wam: Na pewno Mnie nie zobaczycie – aż powiecie: Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pana.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię bowiem wam, nie mnie ujrzycie od teraz aż powiecie: Błogosławiony przychodzący w imieniu Pana.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię bowiem wam nie Mnie zobaczylibyście od teraz aż (kiedy)kolwiek powiedzielibyście który jest błogosławiony przychodzący w imieniu Pana
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo mówię wam: Na pewno Mnie nie zobaczycie — do chwili, kiedy powiecie: Błogosławiony Ten, który przychodzi w imieniu Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię wam bowiem: Odtąd nie ujrzycie mnie, aż powiecie: Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem powiadam wam, że mię nie ujrzycie od tego czasu, aż rzeczecie: Błogosławiony, który idzie w imieniu Pańskiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem powiadam wam, nie ujźrzycie mię odtąd, aż rzeczecie: Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem powiadam wam: Nie ujrzycie Mnie odtąd, aż powiecie: Błogosławiony Ten, który przychodzi w imię Pańskie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem powiadam wam: Nie ujrzycie mnie odtąd, aż powiecie: Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pańskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię wam bowiem: Odtąd już Mnie nie ujrzycie, dopóki nie powiecie: Błogosławiony Ten, który przychodzi w imię Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię bowiem: Odtąd Mnie już nie ujrzycie aż do czasu, gdy powiecie: Chwała temu, który przychodzi w imię Pana”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo oświadczam wam: odtąd już mnie nie zobaczycie, aż powiecie: Błogosławiony Przychodzący w imię Pana.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Powiem wam jeszcze, że zobaczycie mnie dopiero wtedy, gdy będziecie wołać: Chwała temu, kto przychodzi w imieniu Pana.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Powiadam wam: Nie zobaczycie Mnie, dopóki nie

[1)] <x>230 118:26</x>; <x>470 21:9</x>

	literacki		powiecie: ’Chwała temu, który przychodzi w imię Pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу вам, не побачите Мене відтепер, доки не скажете: Благословен, хто йде в ім'я Господнє.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadam bowiem wam: żadną metodą nie mnie ujrzelibyście od tej chwili aż by rzeklibyście: Dla łatwo odwzorowany we wniosku ten wiadomy przyjeżdżający w jakimś niewiadomym imieniu jakiegoś niewiadomego utwierdzającego pana.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem powiadam wam, że nie ujrzycie mnie od tego czasu, aż powiecie: Błogosławiony, który przychodzi w Imieniu Pana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo mówię wam, że poczynając od tej chwili, nie ujrzycie mnie już, aż powiecie: "Błogosławiony jest Ten, który przychodzi w imię Adonai"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo mówię wam: Odtąd na pewno nie będziecie mnie widzieć, aż powiecie: ’Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Jehowy!’ ”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówię wam: Nie zobaczycie Mnie do chwili, gdy zawołacie: „Błogosławiony, który przychodzi w imieniu samego Pana!”.